

FROM A ROCK TO A HARD PLACE

The Story of
Jean Clark Zwolińska MBE

BY DALE VARGAS

Książka *From a Rock to a Hard Place* napisana przez Dale Vargas opowiada o życiu Jean Craig Stewart Clark.

Urodzona w latarni morskiej na skale przy zachodnim wybrzeżu Szkocji, Jean spędziła dzieciństwo, przenosząc się wraz z jej czworgiem rodzeństwa z latarni do latarni za swoim ojcem – latarnikiem. Były to niezwykle lata w odległych, pięknych miejscach niemal na końcu świata. Życie nie było lekkie w tym srogim klimacie bez elektryczności, ogrzewania, telefonu czy telewizji, ale w zamian za to dzieci miały do dyspozycji mile dzikiego nabrzeża i bezkresne, bezludne przestrzenie. Wraz z automatyzacją latarni morskich taki tryb życia przepadł raz na zawsze.

Zakochana bez pamięci w polskim żołnierzu Jean wyszła za mąż i w 1947 roku znalazła się w Warszawie z dwójką małych dzieci i bez znajomości języka. Tymczasem po wojnie miasto było zdewastowane, brakowało jedzenia i najbardziej podstawowych produktów, a kraj pozostawał w kleszczach stalinizmu.

Jest to opowieść o życiu Jean w tym wrogim świecie, w którym wsparcie znalazła w Ambasadzie Brytyjskiej, oraz o tym, jak udawało jej się udzielać pomocy innym Brytyjczykom zagubionym w Warszawie. W uznaniu jej zasług w 1978 roku Jean została odznaczona Orderem Imperium Brytyjskiego (Member of the Order of the British Empire).

Jest to opowieść o relacjach między Polakami a Anglikami, między jakże odmiennymi kulturami, które historia zetknęła ze sobą w tak nieoczekiwany sposób.

Tytuł książki opiera się na grze słów. Angielskie wyrażenie *between a rock and a hard place* (dosł. między skałą a ciężkim, twardym miejscem) zbliżone jest do polskiego “między młotem a kowadłem”, jednak w tym kontekście ma wyjątkowe znaczenie, ponieważ Jean trafiła z odludnej skały, jaką jest wysepka Ailsa Craig, do twardej rzeczywistości powojennej Warszawy.



ISBN: 978-0-9559201-0-3

£15.00

FROM A ROCK TO A HARD PLACE

The Story of
Jean Clark Zwolińska MBE

BY DALE VARGAS

This book describes the life of Jean Craig Stewart Clark. Born in a lighthouse on a rock, sticking up out of the sea off the west coast of Scotland, Jean and her four siblings spent their childhood moving from home to home with each new posting of their lighthouse keeper father. It was an unusual but strangely fulfilling upbringing in remote, inaccessible but beautiful places. Life was not easy in an inhospitable climate in days before mains electricity and central heating, telephones and television. But there were compensations: miles of unspoilt coastline and acres of countryside in which to roam. It is a way of life that no longer exists now that all lighthouses are automated.

After a whirlwind romance and marriage Jean found herself in 1947 in Warsaw, a city devastated by the war, with two small children and no knowledge of the language. Food and other necessities of life were in very short supply and the country was in the firm grip of Stalinism.

This story tells of how Jean not only survived in this unfriendly regime with the help of a lifeline from the British Embassy but became the first port of call for many Brits ‘lost’ in Warsaw, a role that was recognised by award of the MBE in 1978.

The book also gives an insight into the social interplay between the Poles and the British, two very different cultures that have, in the course of history, become entwined in unexpected ways.

ISBN: 978-0-9559201-0-3

£15.00

